



中華俄漢對照叢書

喜鵲 - 女賊

А. И. Герцен 著
梅溪 譯 註

圖書館

中華書局出版



中華俄漢對照叢書

喜鵲 - 女賊

СОРОКА-ВОРОВКА

А. И. Герцен 著

梅 溪 譯 註

中華書局出版

————— * 版權所有 * —————

中華俄漢
對照叢書 喜鵲——女賊 (全一冊)

◎ 定價人民幣三千二百元

譯註者：梅 溪

原書名 Сорока-Воровка

原作者 А. И. Герцен

原書出版處 Детгиз

原書出版年份 1951年

出版者：中華書局股份有限公司

上海漢口路四七七號

印刷者：中華書局上海印刷廠

上海漢口路四七七號

總經售：中國圖書發行公司

北京朝陽門外大街六六號

編號：15325

(63, 京型, 32開, 36頁, 46千字)

1953年9月初版

印數(滬)1—5,000

(上海市書刊出版業營業許可證出第二六號)

註 釋 說 明

蓋爾岑 (А. И. Герцен 1821-1870) 是十九世紀後半俄國偉大的思想家和文藝作家，他畢生致力於推翻帝俄的專制政體和農奴制度，他對蘇聯大革命的準備工作有不朽的勞績。這篇中篇故事“喜鵲——女賊”是俄國十九世紀攻擊農奴制度最有力的作品之一，故事中的主角安尼姬是古典文學中創造出來的最強有力的反抗惡勢力的女性。作者的文筆生動有力，自成一派，思想深刻。俄國大文豪屠格涅夫曾經說過，他的文章是用血和淚寫的，讀的時候使人有驚心動魄之感，只有他一個人能夠寫出這樣的文章。這篇故事最初發表於一八四八年的“同時代人”雜誌，曾經審查機關歪曲刪改。現本書的原文係根據莫斯科一九五〇年出版的“兒童文庫”本，刪改和歪曲的地方已經根據手稿校正。書中一部份註解亦係根據原書的註解譯出。

註解方面，我們偏重語法、成語和小品詞，有些句子，我們先用俄文註明，再加註中文。名詞和形容詞後面都註明屬於那一格，我們以 (1) (2) (3) (4) (5) (6) 代表俄文文法上的“主格”“生格”“與格”“對格”“造格”和“前置格”。讀者大都知道俄文的詞尾變化，我們不多註明原字，以省篇幅。

СОРОКА-БОРОВКА

喜 鵲 一 女 賊

СОРОКА - ВОРОВКА

(Посвящаю

Михаилу Семёновичу Щепкину)¹

Твой дом, украшенный богато,
Гостям-согражданаим открыт;
Там Терпсихора и Эрато
С подругой Талией² гостят;
Хозяин ласковый душою,
Склоняет к ним приветный взор.
«Український вѣстник»³
на 1816 год.

— Замѣтили ли вы,⁴ — сказал молодой человек, остриженный под гребёнку,⁵ продолжая начатый разговор о театре, — замѣтили ли вы, что у нас хотя⁶ и рѣдки⁷ хорошие актёры, но бывають, а хороших актрис почти⁸ вовсе⁹ нет, и только в преданнии¹⁰ сохранилось имя Семёновой;¹¹ не без причины же¹² это.

— Причину искать недалеко; вы её не понимаете только потому, — возразил другой, остриженный в кружок,¹³ — что вы на всё смотрите сквозь западные очки.¹⁴ Славянская женщина никогда не привыкнет выходить на помост сцены¹⁵ и отдаваться глазам толпы,¹⁶ возбуждать¹⁷ в ней те чувства, которые она приносит¹⁸ в исключительный¹⁹ дар своему главе;²⁰ её место — дома, а не на

1. Михаил Семёнович Щепкин (1788-1863) — русский великий актёр, русский драматический актёр. Он был евреем, а не крестьянином, как это сказано в тексте. Он был актёром, а не актёршей. Он был актёром, а не актёршей. Он был актёром, а не актёршей. 2. Терпсихора — богиня танца, Эрато — богиня музыки, Талия (5) — богиня комедии, они все — древнегреческие богини. 3. «Український вѣстник» — украинская газета. 4. замѣтили ли вы — заметили ли вы. 5. остриженный под гребёнку — коротко стриженный. 6. хотя — хотя. 7. рѣдки — редки. 8. почти — почти. 9. вовсе — совсем. 10. преданнии — предании. 11. Семёновой — Семёновой. 12. не без причины — не без причины. 13. кружок — кружок. 14. сквозь западные очки — сквозь западные очки. 15. на помост сцены — на сцену. 16. отдаваться глазам толпы — отдаваться глазам толпы. 17. возбуждать — возбуждать. 18. приносит — приносит. 19. исключительный — исключительный. 20. своему главе — своему главе. 6. хотя (шаг за шагом)

喜 劇 — 女 賊

(獻給 米海爾·西蒙諾維契·薛潑金)

你的房子裝飾得富麗堂皇，
座上佳賓滿堂；
舞廳詩雅，僕侍女友，
輕歌曼舞；
主人好客，滿臉笑容，
迎接佳賓。

“烏克蘭新聞報”

一八一六年

——你們有沒有留意到，——一位頭髮剪到耳根的青年人在繼續談那已經談開的關於舞台問題的談話時說道，——你們有沒有留意到，我們優秀的男演員雖然也不多，但總是常常有，而優秀的女演員幾乎根本就沒有，只是在傳聞裏保存着西蒙諾娃這個名字；這一定不是沒有原因的。

——原因用不着往遠處去找；你不懂這點，只是因為，——第二位頭髮剪成圓圈的答道，——你對一切事情都是戴着西方的眼鏡來看。斯拉夫女人永遠不慣出到舞台上，讓觀眾來看她，在觀眾心裏鼓舞起那種她要完全獻給她丈夫的感情；她的地方是在家裏，而不是在舞台上拋頭露面。沒

接詞) 雖然。 7. у нас актёры редки 我們的國家裏男演員不多。 8. почти (副) 幾乎。 9. вовсе (нет) 根本沒有。 10. в предании (6) 在古老傳聞裏。 11. Семёнова (1786-1849) 俄國著名的悲劇女演員；她是女農奴的女兒。 12. не без причины же 一定不是沒有原因的。 13. остриженный в кружок 頭髮剪成圓圈的，這是當時俄國農民的髮式，他的言論是守舊的斯拉夫思想，他希望人民溫良儒性，服從沙皇和貴族統治，不主張婦女解放。他穿農民長服，剃農民髮式，裝出是農民的朋友，實際上是壓迫和奴役農民的人。 14. сквозь западные очки 戴着西方的眼鏡來看事，以西方文化的觀點看事。 15. на помост (4) сцены (2) 到舞臺上。 16. отдаваться глазам (3) толпы (2) 讓羣衆看。 17. возбуждать 引起。 18. приносить ... в дар — дарит 獻給。 19. (в) исключительный 全部。 20. своему (3) главе (3) — здесь: мужу. 自己的丈夫，自己的家長。

позорище.¹ Незамужняя — она дочь, дочь покорная, безгласная;² замужем — она покорная жена. Это естественное положение женщины в семье если лишает нас хороших актрис,³ зато⁴ прекрасно хранит чистоту нравов.

— Отчего же у немцев, — заметил⁵ третий, вовсе не стриженный,⁶ — семейная жизнь сохранилась, я полагаю,⁷ не хуже, нежели⁸ у нас, и это несколько⁹ не мешает¹⁰ появлению хороших актрис? Да потом,¹¹ я и в главном¹² несогласен с вами: не знаю, что делается¹³ около очага¹⁴ у западных славян, а¹⁵ мы, русские, право,¹⁶ перестаём быть¹⁷ такими¹⁸ патриархами, какими вы нас представляете.¹⁹

— А позвольте спросить, где вы наблюдали²⁰ и изучали славянскую семью? У высших сословий, живущих особою жизнью²¹ в городах, которые оставили²² сельский быт, — один народный у нас,²³ по большим дорогам,²⁴ где мужик²⁵ сделался²⁶ торгашом,²⁷ где ваша индустрия развратила его²⁸ довольством,²⁹ развила в нём искусственные потребности³⁰ Семья не тут сохранилась: хотите её видеть, ступайте³¹ в скромные деревёнки,³² лежащие³³ по просёлочным дорогам.³⁴

— Однако, странное дело, большие дороги, города, всё то, что хранит³⁵ и развивает других, вредно для славян, так, как вам угодно их представлять; по-вашему,³⁶ чтоб сохранить чистоту нравов, надобно,³⁷ чтоб не было проезда, сообщения, торговли, наконец довольства — первого

1. позорище 舞台上表演。 2. безгласная — здесь: не имеющая прав。 沒有權利的, 沒有說話的份兒。 3. если лишает нас (4) хороших (2) актрис (2) 如果使我們喪失好的女演員。 4. зато (接) — но в то же время 但同時。 5. заметил 說, 指出。 6. вовсе не стриженный 完全不剪頭髮的。 這種髮式象不修邊幅的藝術家, 他的言論, 代表西方的資產階級的布爾喬亞文明, 他們看不起本國人民和文化, 自以為是代表進步思想, 這種人也是作者所不取的。 7. я полагаю — я считаю 我認為。 8. нежели (接) — чем 比較。 9. несколько (не) — совсем не 一點不, 毫不。 10. не мешает 不妨害。 11. да потом — здесь: и кроме того 而且, 此外。 12. в главном — в

有出嫁的——她是女兒，溫順的、不說話的女兒；出嫁的——她是溫順的妻子。這種女人在家裏的很自然的情況，雖使我們喪失優秀的女演員，但因而却極能保持風俗淳厚。

——爲什麼德國人，——第三位根本不剪頭髮的說道，——他們的家庭生活我認爲保持得不比我們的差，而這毫不妨礙好的女演員的出現呢？而且我根本上不同意你的話：我不知道西方的斯拉夫人家裏變成什麼樣子，而我們俄國人的確不再是你所了解的那種家長制的人民了。

——我請問你是在什麼地方觀察和研究過斯拉夫人的家族制度的？是在過特殊生活的高級人士那裏嗎？是在丟棄農村生活（我們唯一的人民生活）的城市裏，還是在交通幹線兩旁？那裏農民已經變成攤販，那裏你們的工業以財富勾引農民，使他們心裏發展人爲的欲望。家族制度不是在這些地方保存的：你想要看它，就要上鄉間小路兩旁的那些村裏去看。

——可是，這是怪事，交通幹線、城市，這一切使別的民族保全和發展的，都是對斯拉夫人有害，這就是你對這些的看法；照你的意思，爲了要保持風俗淳厚，就必須要沒有車馬通行，沒有交通、商業，最後甚至沒有繁

основном 在基本點上。 13. что делается — что происходит 發生什麼樣的情形。 14. около очага (2) — 在火爐旁邊，這是西方斯拉夫人家生活的中心，此處係指在他們家庭裏。 15. а — но 但是。 16. право (副，插入語) — действительно 真的，的確。 17. перестаём быть ... патриархами (5) 不再是家長制的人民，越來越不是家長制的人民。 18. такими (5) патриархами (5) — 那種程度的家長制度。 19. представляете — понимаете 了解。 20. наблюдали 觀察到。 21. особую (5) жизнью (5) 特殊生活。 22. оставили — отошли от 離開，丟棄。 23. один народный у нас 我們唯一的民族文化。 24. по большим дорогам (3) (3) — 沿主要幹線兩旁。 25. мужик (集合名詞) — мужик 農民。 26. сделался — стал 變成。 27. торгашом (5) 小商人。 28. развратила его 勾引農民。 29. довольством — богатством 財富。 30. искусственные потребности 人爲的欲望。 31. ступайте — идите 去。 32. скромные деревеньки 小村莊。 33. лежащие 在，處於。 34. по просёлочным (3) дорогам (3) 鄉間小路兩旁。 35. хранит 保持。 36. по вашему —照您的意思。 37. надобно — надо 必須。

условия развивающейся жизни.¹ Конечно, и Робинзон, когда жил один на острове, был примерным человеком,² никогда в карты не играл, не шлёлся по трактирам.³

— Всё можно представить⁴ в нелёпом виде.⁵ шутка иногда рассмешит,⁶ но опровергнуть⁷ её ничего нельзя. Есть вещи, которых при всей ловкости⁸ западного ума вы не поймёте, ну,⁹ так не поймёте, как¹⁰ человек, лишившийся уха,¹¹ не понимает музыки, что¹² ему вовсе не мешает быть живописцем или чем угодно. Вы не поймёте никогда, что бедность, смиренная¹³ и трудолюбивая, выше самодовольного богатства. Вы не поймёте нашего семейного, отеческого¹⁴ распорядка¹⁵ ни в избе,¹⁶ где отец — глава, ни в целом селе,¹⁷ где глава общины¹⁸ — отец. Вы привыкли к строгим очертаниям прав,¹⁹ к рамам для лиц,²⁰ сословий, к взаимному обузданию²¹ и недоверию, — всё это необходимо на Западе: там всё основано на вражде, там вся задача²² государственная, как сказал ваш же поэт, в лбовкой борьбе:

Здесь натиск пламенный,²³ а там отпор суровый²⁴ —
Пружины²⁵ смелые гражданственности новой.²⁶

— Этой дорогой,²⁷ я не думаю, чтоб мы скоро добрались²⁸ до решения вопроса, отчего у нас редки актрисы, — сказал начавший разговор. — Если для полноты ответа²⁹ вы хотите *chemin faisant*³⁰ разрешить³¹ все исторические и политические вопросы, то надобно будет посвятить на это³² лет сорок³³ жизни, да³⁴ и то³⁵ ещё³⁶ успех

1. развивающейся (2) жизни (2) 進步發展的人生。 2. примерным (5) человеком (5) — 模範人物。 3. не шлёлся по трактирам — 不挨着各家酒店遊蕩。 4. представить — здесь: показывать 陳述。 5. в нелёпом (6) виде (6) — 荒誕的樣子。 6. рассмешит — 使發笑。 7. опровергнуть — 駁斥。 8. при всей (6) ловкости (6) 以全部靈敏。 9. ну, (感) 表示驚奇。 10. как (比較連接詞) — словно 彷彿。 11. лишившийся уха — 喪失聽覺。 12. что (關係代名詞) — здесь: 且這個。 13. смиренная — 謙恭的。

榮——進步的生活的首要條件。魯濱遜一個人住在荒島裏的時候，當然，他也曾是個模範人物，從來不玩紙牌，從來不挨着各家酒店逛去。

——什麼都可以說成荒誕的樣子：玩笑話有時使人覺得好笑，但用它來駁斥什麼是不可能的。有些事物，你就是以全部西方腦筋的靈敏，也是弄不明白的，你是那樣的弄不明白，好像一個喪失感覺的人就不懂音樂，但這完全不妨礙他成爲一位畫家或是什麼別的。你永遠不會懂得識恭勤勞的貧窮勝過高傲自滿的富足。你不懂得我們家族的、國家的制度，在農舍裏，父親是一家之主，而在全村社裏，村社的領袖是家長。你是慣於法律上的嚴格規定，你是慣於個人和階級的界限，你是慣於互相牽制和互不信任，——這一切在西方都是絕不可少的：那邊全都是以敵對爲根據，那邊國家的全部問題，正如你的詩人所說的，是在活躍的鬥爭中：

這邊是激烈進攻，那邊是頑強抵抗——

這是新文化的勇敢剛毅的推動力。

——照這樣的途徑，我不認爲，我們很快就會得到爲什麼我們很少有女演員這個問題的解決，——開始談話的那位說，——如果是爲了要使答案完善，你們想順便解決歷史上和政治上的一切問題，那麼我們就必須要對

-
14. отеческого (2) — государственного 國家的。 15. распорядка (2) 制度。 16. ни в избе 在農舍裏，ни (小品詞) — 此處加重句子裏的否定詞的力量。 17. в целом (6) селе (6) 在全村裏。 18. общины (2) 村社。 19. к очертам (3) прав (2) 法律上的規定。 20. к рамам (3) для лиц (2) 對個人的限制。 21. к...обузланию (3) — 牽制。 22. задача — проблема 問題，事業。 23. натиск пламенный — 猛烈的進攻。 24. отпор суровый 頑強的抵抗。 25. пружины — здесь: движущие силы 推動力。 26. гражданственности (2) новой (2) 新文化。 27. этой (5) дорогой (5) 照這樣的途徑。 28. добрались — дошли до 達到。 29. для полноты (2) ответа (2) 爲了答案的完備。 30. chemin faisant (法語) — попутно 同時，順便。 31. разрешить — 解決。 32. посвятить на это 致力於這個。 33. лет сорок 四十年光景。 34. да (小品詞) 加重語氣用。 35. и то — к тому же 況且，縱使如此。 36. ещё (小品詞) 還是。

сомнителен.¹ Вы, любезный славянин, сколько я понимаю,² хотите сказать, что у нас оттого нет актрис, что³ женщина существует не как лицо,⁴ а как член семейства, которым она поглощается;⁵ тут много истинного. Однако вы полагаете, что семейство — в маленьких деревеньках; ну, а ведь⁶ актрисы берутся⁷ не из этих же деревёнок, к которым нет проезда.

— Здесь позвольте мне отвечать вам, — заметил европеец (так мы будем называть нестриженого). — У нас вообще и по шоссе и по просёлочным дорогам женщина не получила того развязного права⁸ участия во всём, как, например, во Франции; встречаются исключения, но всегда неразрывные⁹ с каким-то фанфаронством,¹⁰ — лучшее доказательство, что это исключение. Женщина, которая бы вздумала¹¹ у нас вести себя наравне¹² с образованным мужчиной, не свободно бы¹³ пользовалась своими правами, а хотела бы выказать¹⁴ своё освобождение.

— Конечно, такая женщина была бы урод,¹⁵ и, по счастью,¹⁶ — возразил славянин, — не у нас надобно искать la femme étalée,¹⁷ да и¹⁸ вообще надобно ли её где-нибудь искать, — я не знаю. Вот что касается до¹⁹ человеческих прав, то обратите несколько внимания²⁰ на то, что у нас женщина пользовалась ими в самой глубокой древности больше, нежели в Европе; её имение не сливалось²¹ с имением мужа, она имеет голос на выборах, право владения крестьянами.

— Конечно, из прав, которыми пользуются у нас дамы, не все принадлежат европейской женщине. Но, извините, здесь речь вовсе не о писанных правах,²² а

1. сомнителен 有問題的, 可疑的. 2. сколько я понимаю (插入語句) — насколько я могу понять 就我所能了解的. 3. оттого ... что — 因爲. 4. не как лицо — не как самостоятельная личность 不是作爲獨立的個人. 5. поглощается — 被吞沒, 此處意指被奴役. 6. ведь

這點獻出四十年光景的生命，而且就是這樣，成功與否還是有疑問的。你這位親愛的斯拉夫人，就我所能了解的，你是想要說，我們沒有女演員，因為婦女不是以個人，而是以埋沒在家族裏的一員而存在的；這裏有很多真理。但是，你認為家族制度——是在小村莊裏；你可是要知道，女演員不是從這些不適卓馬的小村莊裏來的。

——這裏讓我來答復你，——歐洲人說道（我們稱不剪頭髮的那位為歐洲人），——無論是在幹線上或是鄉間小路上，我們的婦女根本沒有得到那種參加一切的自由權利，例如像在法國那樣；例外是有的，但這永遠是和那種傲慢分不開的，——這對例外是最好的證明。譬如我們有一位婦女忽然想要和受過教育的男人處於平等的地位，她就不會自然地享受她的一切權利，而是要顯出她的解放。

——當然，這樣的女人就會是怪物；並且幸而，——斯拉夫人答道，——我們國家不需要找解放婦女，並且根本是否要在什麼地方找這種女人，——我可不知道。至於談到人權，那麼請你對這點留點兒意，我們的婦女在遠古時代所享受的人權，多於歐洲的婦女；她的莊園不和丈夫的莊園混在一起，她有選舉權，她有統治農民的權利。

——當然，我們的婦女所享受的那些權利之中，歐洲的婦女不是全都有的。但是，請你原諒，這裏問題根本不在成文法，而是在不成文法，在社

(副) 您要知道。 7. актрисы берутся — 女演員來自 ... 8. развязного (2) права — здесь: свободного права 自由的權利。 9. неразрывные — тесно связанные 密切關連，不可分解。 10. с...фанфаронством (5) 和傲慢。 11. вздумала 忽然決定，想起來要。 12. наравне — (副) 平等。 13. не свободны бы — не естественно бы 就會不自然。 14. выказать — показать 顯出。 15. была бы урод — 就會是個怪物。 16. по счастью — к счастью 幸而。 17. la femme émancipée (法語) 解放婦女，指要求和男子有平等權利的婦女。 18. да и — 而且。 19. что касается до — относительно 至於說到，關於。 20. обратите несколько внимания (2) на... — 您對... 注點兒意。 21. её имение не сливалось с... — 她的田莊不和... 混在一起。 22. не о писанных (6) правах (6) — 不是關於成文法。

именно о пра́вах непи́санных, об о́бщественном мнѣнии. Что сказа́ли бы мы са́ми, е́сли бы в на́шу бесе́ду, о́чень ти́хую и не имѣющую в себѣ ниче́го оскорби́тельного, вдруг яви́лась одна́ из зна́комых да́м?¹ Я уве́рен,² что и нам и ей бы́ло бы не по себѣ;³ мы совсе́м ина́че настраи́ваем себ́я,⁴ е́сли предви́дим⁵ да́мское о́бщество: в э́том недоста́ток ува́жения к же́нщине.

— Как вы нача́лись Жор́жа Са́нда.⁶ Мужчи́на во́все не до́лжен быть с же́нщинами нараспа́шку;⁷ и заче́м же́нщина пойдѣ́т де́лить е́го бесе́ду?⁸ Мне ужа́сно нра́вятся мужские собра́ния, в кото́рые не меша́ются⁹ да́мы, — в э́том есть что́-то стро́гое,¹⁰ не изне́женное.¹¹

— И чуде́сно гума́нное¹² отно́сительно же́нщин, кото́рые поки́нуты¹³ до́ма. Вы, я ду́маю, пошли́ бы в запо́ржские каза́ки,¹⁴ е́сли б по́прѣде¹⁵ роди́лись.

— Ва́ша мыслѣ́ь до того́ иностра́нная, что вы и сло́ва ру́сского не прибра́ли, чтоб е́ё вы́разить. Как бу́дто¹⁶ ма́ло же́нщине де́ла в скро́мном кругу́ дома́шней жи́зни;¹⁷ я не говорю́ уже́ о ма́тери, кото́рой о́бязанности и так свя́ты¹⁸ и так сло́жны.

— Ох, э́тот скро́мный круг! Импера́тор Авгу́ст,¹⁹ кото́рый разде́лял ва́ши славя́нские те́ории,²⁰ держа́л дочь до́ма и с улы́бкой говори́л спра́шивавшим о ней: «До́ма сиди́т, шерсть прядѣ́т». Ну,²¹ а,²² зна́ете, нельз́я сказа́ть, чтоб нра́вы е́ё сохра́нились соверше́нно чи́стыми. По́моему, е́сли же́нщина отлуче́на²³ от полови́ны на́ших интере́сов, заня́тий, удово́льствий, так²⁴ она́ впло́вину

1. в на́шу (4)...бесе́ду (4) вдруг яви́лась одна́ из зна́комых да́м 忽然一位隱匿的婦女來參加我們的談話。 2. я уве́рен — 我深信。 3. бы́ло бы не по себѣ — было бы неудобно 會不方便。 4. ина́че настраи́ваем себ́я — 我們會是另一種情調。 5. предви́дим 預先料到。 6. нача́лись Жор́жа (4) Са́нда (4) 熟讀喬治桑的作品。 喬治桑 (1804-1876) 法國女作家, 主張男女平權。 7. быть ... нараспа́шку — быть совершенно откровенными 完全開誠坦率。 8. пойдѣ́т де́лить е́го бесе́ду (4) 去參加男人的談話。 9. не

會輿論。假如在我們平心靜氣的毫不帶有任何侮辱性的談話中，忽然來了一位認識的婦女，我們自己會怎麼說呢？我相信我們和她全都會覺得不方便；假如我們預先知道是個會有女人的集會，我們就會完全是另一種腔調：這裏缺乏對婦女的尊敬。

——你真是熟讀喬治桑的作品。男子根本就不必對娘兒們開誠坦率；而且女人為什麼要來參加男人的談話？我非常歡喜沒有女人混在一起的男人的集會，——這才有點嚴肅和不陰柔。

——這對丟在家裏的婦女真是非常人道。我想，如果你出生得早些，你就會到特尼泊流域哥薩克人的隊伍裏去。

——你的思想洋派到那步田地，要表達你的思想，你連俄國字眼也不會用，彷彿在家庭生活的小範圍裏，對於婦女事情就很少似的；我用不着再談當母親的，她的責任本來就是那麼神聖和那麼繁重。

——哦，這個小範圍！奧古斯特皇帝和你的斯拉夫人理論相同，他把女兒關在家裏，並對問起她的人說道：“她坐在家裏織絨線。”你可是要知道，你不能說她的道德保持得完全純潔。在我看來，如果婦女被剝奪了我們共同的興趣、事業和樂趣的一半，那麼她就發展得差一半，而且，你

мешаются — не вмешиваются 不混雜着。 10. строгое — здесь: серьезное 嚴肅。 11. не изнеженное 不陰柔。 12. чрезвычайно гуманное 非常人道。 13. покинуты — оставлены одни 被丟棄。 14. поплы бы в запорожские (4) казаки (4) — 就會到特尼泊河流域的哥薩克人的隊伍裏去。 15. попрежде 這是說錯的字，應該說 *немного раньше*，下句 *вы и слова русского не прибрали* 俄文字眼也不會用，即指 *попрежде* 這個字是用錯的。 16. как будто — кажется 似乎。 17. в... кругу (6) домашней (2) жизни (2) — 在家生活的範圍裏。 18. и так святы — и без того святы 本來就很神聖。 19. Август — 紀元前一世紀時代羅馬帝國的皇帝。 20. разделял... теории (4) 有同一的理論。 21. ну (感嘆詞) 此處表示輕蔑。 22. а (小品詞) 用在句首，此處有疑問性質。 23. отлучена от — удалена от 被剝奪。 24. так — тогда 那麼，那時候。

мѣнее рѣзвита и, браните меня хоть¹ по-чѣшски, вполнѣ мѣнее нравственна: твёрдая нравственность² и сознание неразрывны.

— Теперь мой черёд³ вам возражать, — сказал начавший разговор. — Каждый видел своими собственными глазами, что у нас в образованных сословиях женщины несравненно⁴ выше⁵ своих мужей; вот и ловите жизнь после этого общими формулами.⁶ Дело очень понятное. Мужчина у нас не просто мужчина,⁷ а⁸ военный или статский; он с двадцати лет не принадлежит себе,⁹ он занят делом: военный — учениями, статский — протоколами, выписками; а¹⁰ жёны в это время, если не удаются исключительно в солёные и варенье,¹¹ читают французские романы.

— Поздравляю их.¹² Должно быть, хорошо образование,¹³ — вставил¹⁴ славянин, — которое можно почерпнуть¹⁵ из Бальзака, Сю, Дюма,¹⁶ из этой болтовни старика, начинающего морализировать¹⁷ от истощения¹⁸ сил.

— Я с вами, пожалуй,¹⁹ соглашусь, хотя я не говорил, что дамы читают именно те романы, о которых вы говорите; и тут, удивительное дело, самые пустые французские романы больше развивают женщину, нежели очень важные записки развивают их мужей, и это отчасти²⁰ оттого, что судьба так устроила француза: что б он ни делал,²¹ он всё²² учит. Он напишет дрянной роман²³ с неестественными страстями, с добродетельными пороками и с злодейскими добродетелями,

1. хоть (斷步連接詞) — даже если (хотите) 甚至於假如。 2. твёрдая нравственность — 堅定的道德。 3. мой черёд — мой очередь 輪到我。 4. несравненно (副) — 無比地。 5. выше — здесь: значительнее 更高於, 更有意義。 6. ловите жизнь (4) общими (5) формулами — старайтесь применить жизнь к общим формулам 我們以一般的公式解釋人生。 7. не просто мужчина — не только мужчина 不單是個男子而已。 8. а —